

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	xi
0 Einleitung	1
1 Dolmetschen	5
1.1 Dolmetschen als Begriff.....	5
1.1.1 Definition(en).....	5
1.1.2 Dolmetsch(er) – Sprachmittler – Dragoman	8
1.2 Dolmetschen als Funktion.....	12
1.2.1 Kommunikationsbedarf mit Anderssprachigen	12
1.2.2 Expedition	14
1.2.3 Transaktion.....	16
1.2.4 Administration	20
1.2.5 Dolmetschbedarf im Wandel.....	22
1.3 Dolmetschen als vielgestaltiges Phänomen	24
1.3.1 Klassifikationskriterien.....	26
1.3.2 Modus vs. Metier	30
1.3.3 Dolmetschtypen im Interaktionskontext	31
1.4 Dolmetschen als (berufliche) Tätigkeit	42
1.4.1 Qualifikation	42
1.4.2 Ausbildung.....	47
1.4.3 Berufsbild	51
1.4.4 Standesorganisation	61
1.4.5 Status als Beruf.....	63
1.5 Zusammenfassung	65
2 Dolmetschwissenschaft	67
2.1 Entwicklung	67
2.1.1 Wegbereiter	67
2.1.2 <i>Traductologie</i>	69
2.1.3 Translation und Übersetzungswissenschaft	70
2.1.4 Sowjetische Psycholinguistik des Dolmetschens	72
2.1.5 Zwischenbilanz	73
2.1.6 Interdisziplinärer Aufbruch.....	74
2.2 Zustandsbild	75
2.2.1 Benennung.....	75
2.2.2 Dolmetsch- als Translationswissenschaft	77
2.2.3 <i>The State of Two Arts</i>	79
2.2.4 Publikationen 1989-1994	83

2.2.5 Neuere Entwicklungen	89
2.2.6 Publikationen 1995-1997	94
2.2.7 Bilanz: Potential und Probleme.....	102
2.3 Gliederung der Disziplin	106
2.3.1 Gliederung nach Holmes und Reiß	106
2.3.2 Gliederung nach Salevsky	108
2.3.3 Zum <i>Aufbau</i> der Disziplin.....	111
2.4 Zur Schwerpunktsetzung in der Dolmetschwissenschaft.....	114
2.4.1 Dominanzen.....	114
2.4.2 Dolmetschwissenschaft integrativ	119
2.5 Zusammenfassung	126
3 Translationstheoretische Fundierung.....	127
3.1 Theoretische Grundlagen.....	127
3.1.1 Definition.....	127
3.1.2 Theoriebasis.....	128
3.1.3 Deskriptive Dolmetschforschung.....	131
3.2 Desiderate und Methoden.....	133
3.2.1 Translationsnormen beim Dolmetschen	133
3.2.2 Kommundolmetschen als Untersuchungsgegenstand	135
3.2.3 Normen (unter)suchen: Möglichkeiten und Grenzen.....	136
3.2.4 Ausgewählte Problemstellungen und Methoden.....	138
3.3 Zusammenfassung	140
4 Kommunikation mit Nichtdeutschsprachigen im Krankenhaus... 141	141
4.1 Einleitung	141
4.1.1 Sprach- bzw. translationspolitische Optionen	142
4.1.2 Dolmetschen im Krankenhaus: Internationale Erfahrungen	143
4.1.3 Ausgangslage in Österreich (Wien)	147
4.1.4 Fragestellungen.....	148
4.2 Methode	149
4.2.1 Konzeption.....	149
4.2.2 Stichprobe	150
4.2.3 Fragebogen und Verteilung.....	151
4.2.4 Rücklauf.....	152
4.3 Ergebnisse	152
4.3.1 Patientenfrequenz	153
4.3.2 Sprachen.....	155
4.3.3 Verständigung mit und ohne Vermittlung.....	156
4.3.4 Wer ermöglicht die Verständigung?	158
4.3.5 Probleme bei der Verständigung durch Dritte.....	163
4.3.6 Organisatorisch-rechtlicher Status.....	166

4.3.7 Zufriedenheit	166
4.3.8 Konsequenzen der Kommunikationsbarrieren	167
4.3.9 Beste Organisationsformen	168
4.3.10 Zukünftige Maßnahmen	170
4.4 Diskussion	171
4.4.1 Kommunikations- und Dolmetschbedarf	172
4.4.2 „Wer dolmetscht?“	173
4.4.3 Probleme?	176
4.4.4 Präferenzen	179
4.5 Zusammenfassung	180
5 Sprachmitteln in therapeutischer Interaktion	183
5.1 Einleitung	183
5.1.1 Forschungslage	184
5.1.2 Analyseaspekte	187
5.2 Material und Methode	188
5.3 Die Putzfrau als Dolmetscherin	190
5.3.1 Rahmen und Szenario	192
5.3.2 Übungsverlauf	194
5.3.3 Vorbereitung für das Üben zu Hause	199
5.3.4 Elterngespräch	204
5.3.5 Diskussion	208
5.4 Die Nichte als Dolmetscherin	214
5.4.1 Kommunikationskonstellation	215
5.4.2 Anamnese	216
5.4.3 Sprachanamnese	220
5.4.4 Beratung und Problem	223
5.4.5 Diskussion	228
5.5 Zusammenfassung	234
6 Anforderungs- und Rollenprofile für Dolmetschen im kommunalen Bereich	237
6.1 Einleitung	237
6.1.1 Kompetenzanforderungen	238
6.1.2 Rollen- und Aufgabenprofile	240
6.1.3 Fragestellungen	244
6.2 Material und Methode	246
6.3 Ergebnisse	248
6.3.1 Anforderungen an Dolmetschende	248
6.3.2 Aufgabenprofil (Nutzererwartungen)	251
6.3.3 Rollenauffassung der Dolmetschenden	255
6.3.4 Rollenprofile: NutzerInnen vs. Dolmetschende	259

6.4 Diskussion	262
6.4.1 (Minimal-)Anforderungen	263
6.4.2 Komplexes Aufgabenprofil	264
6.4.3 Rollenprofile: Wer was für wen?	266
6.4.4 Dolmetschnormen?	268
6.5 Zusammenfassung	269
7 Zusammenschau und Perspektiven	271
7.1 Inhalt im Überblick	271
7.1.1 Dolmetschen: Einheit in Vielfalt	271
7.1.2 Dolmetschwissenschaft als integrativer Entwurf	273
7.1.3 Deskriptive Forschung im funktionalen Zusammenhang	274
7.1.4 Translationspolitik im Krankenhaus	275
7.1.5 Alltag(sdolmetschen) in der Therapie	276
7.1.6 Rollen – Anforderungen	279
7.2 Wege der Forschung	281
7.2.1 Dolmetschwissenschaftliche Perspektiven	281
7.2.2 <i>Cui bono?</i>	283
English Summary	286
Bibliographie	295
Anhang (Fragebögen)	324